

## ПРОБЛЕМА КЛАССИФИКАЦИИ ОНОМАТОПЕИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Васильева Валентина Николаевна  
Казанский Федеральный Университет  
Казань, РФ  
Clara Voyard  
Paris-III, Nouvelle Sorbonne  
Paris, France

**Аннотация.** В статье рассматриваются подходы к классификации ономатопеической лексики по тематическому принципу, а также предлагается новый подход к классификации ономатопеической лексики по принципу продуктивности.

**Ключевые слова:** ономатопеическая лексика, классификация, звукоподражание, междометия, лексическое значение.

**Abstract.** The article is dedicated to the study of different approaches to the classification of onomatopoeian lexicon on thematic areas and the spelling principle and a new approach is represented to the classification of onomatopoeian lexicon by the production principle.

**Key words:** onomatopoeian lexicon, classification, sound-imitation, interjections, lexical meaning.

Ономатопея как лингвистический и одновременно социальный феномен имеет глубокие корни своего происхождения, но научный анализ этого явления начал осуществляться сравнительно недавно. Под ономатопеей понимается имитация криков, движений живых существ, а также звуков, шумов природы и различных механизмов. Ономатопея относится к одному из способов образования новых слов в языке наряду с аффиксальной деривацией, образованием сложных слов, аббревиацией, конверсией и является наименее изученным способом.

Ономатопея на сегодняшний день не относится ни к одной из существующих частей речи и выступает как самостоятельный разряд слов. Хотя ономатопеи не имеют номинативной грамматической функции и не являются частью речи, как, например, глагол, существительное, прилагательное, они обладают лексическим значением и могут быть членами предложения.

Важно отметить, что ономатопеи часто отождествляются с междометиями. Но эти типы слов не представляют одну категорию, и между ними имеются существенные различия. Междометия занимают

место в грамматике как самостоятельная часть речи, а ономотопы таковыми не являются. Мы полагаем, что основное отличие этих категорий слов состоит в том, что междометия выражают волеизъявления, эмоции, чувства: восхищение, возмущение, радость, горе и пр. Они часто сопровождаются жестами, мимикой. Толкование междометий сопровождается контекстуальными условиями их употребления. Слова-ономотопы не выражают ни чувств, ни эмоций, они являются подражаниями вполне конкретным звучаниям естественного мира — крикам животных, движениям человеческого тела, шумам природы и механизмов. В отличие от междометий они имеют конкретное значение. Например, междометия *eh! oh!* выражают неожиданность или восхищение, *chut!* означает призыв к тишине, *aïe! ouille!* означает боль, в то время как ономотопеические слова выражают конкретные действия без эмоций, например : *braoum* — раскат грома, *plip-flip* — капание дождя, *houhouu* — завывание ветра, *coin coin* — кряканье утки, *clap clap* — аплодисменты, *bip* — тональный набор. Выражая естественное звучание различных явлений, предметов ономотопы обладают определенным лексическим значением.

Анализируя словари, мы пришли к выводу, что часто ономотопы и междометия слиты в одну категорию. Например, в словаре «Le Petit Larousse» [7] ономотоп *hi-han* (imite le cri de l'âne) классифицируется как междометие, хотя таковым не является.

Ономотопеическая лексика французского языка, как и других языков, является объективной реальностью и нуждается в изучении. Её использование происходит как в устной, так и в письменной речи. Отметим, что существуют общепринятые подражания, которые одинаково понимаются всеми говорящими на данном языке. В этом случае за такими ономотопами закреплено общественно осознанное смысловое содержание, например: *cocorico* (chant du coq), *coin-coin* (canard), *maou, miaou* (chat), *whaf* (aboiment d'un chien). Однако, существуют ономотопы, которые носят авторский характер и не имеют коллективного осознания. Это касается как обиходной устной речи, так и художественной литературы. В художественной литературе ономотопы используются в качестве экспрессивных языковых форм, передающих эмоциональное состояние персонажей или живописное описание природных явлений.

В научной литературе и в справочных пособиях предлагается классификация ономотопеической лексики. Анализ позволяет сделать вывод, что классификации построены либо по тематическому принципу, либо по орфографическому [1,2,6]. Классификации по тематическому принципу охватывают животный мир, мир природы и различных механизмов.

Приведём примеры звукоподражаний, классифицированных по тематическому принципу:

- Ономатопы, обозначающие звуки, издаваемые животными, птицами, насекомыми. Кукареканье петуха: *cocorico*, кряканье утки: *coin coin*, кваканье лягушки: *coa*, цокот копыт лошади: *cataclap cataclap*, блеяние барана: *beee!*, жужжание пчелы: *buzz, bzzz*.
- Звуки природы, выраженные ономатопами. Завывание ветра: *уууу*, капанье дождя: *flip-flip*, плеск воды: *flic-floc*, хруст ветки: *crac*, сход лавины: *broom*, раскат грома: *braoum*.
- Звукоподражания, производимые различными механизмами. Стук колес поезда: *tougoudoum, tougoudoum*, гудок автомобиля: *pouet pouet*, звук лопастей вертолета: *flap flap*.
- Ономатопы, выражающие звуки, производимые различными предметами. Хлопанье двери: *blam*, тональный набор: *bip*.
- Звукоподражания, производимые человеком. Биение сердца: *boum boum*, дрожь от холода: *brr*, чихание: *atchoum*, лепет ребенка: *areu-areu*, аплодисменты: *clap clap*, шагать по влажной земле: *flip-flap*.

Отметим, что тематическая классификация ономатопеической лексики была дана авторами словаря «Dictionnaire des onomatopées» Пьером Анкелем и Пьером Ризо [6], которую можно считать базовой. Тематические разделы, обозначенные выше, могут расширяться и уточняться. Например, раздел «звуки животных» может обогащаться ономатопами сферы домашних и диких животных, раздел звукоподражаний различных механизмов может подразделяться на сферы транспорта, промышленных механизмов, интернета и пр.

Также известна классификация ономатопеической лексики по структурно-орфографическому принципу [2]. Выделяются ономатопы как сочетания с удвоенными словами, возможно и с утроенными *flip-flip, coââ-coââ, tac-tac-tac, tagada-tagada-tagada*, которые пишутся через дефис, рифмованные сочетания (написание тоже через дефис) *flip-flap, flic-floc* и повторяющиеся формы *hi hi hi, tchou tchou, pouet pouet, cataclap cataclap, boum boum*. Эта классификация важна для грамотного написания ономатопеической лексики.

Принимая во внимание современные тенденции развития языков, стремление к экспрессии, экономичности языковых средств, полагаем, что ономатопеическая лексика будет развиваться и заявлять о себе как объективная и необходимая языковая реальность, требующая изучения. В связи с этим полагаем, что возможна и полезна классификация ономатопов с точки зрения их продуктивности. Можно констатировать как лингвистический феномен образование новых слов от ономатопов, например, *ron-ron — ronronner, crac—craquer, clac — claquier*. Отметим,

что в толковых словарях можно найти указания, что слово произошло от ономотопа, например, словарь «Le petit Larousse» [7, С.223] дает следующую трактовку глаголу «claquer»: v.i. (onomat). Produire un bruit sec., а также показывает на расширение значения этого слова: стучать зубами, мерзнуть. Открывается безграничное поле исследований образования новой лексики на основе ономотопов и их сематического и грамматического значения. Предлагаемая классификация продуктивности обуславливает лингвистические исследования словарей, художественной литературы и живого французского языка.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Воронин С.В. Зарубежные ономотопы: Фоносемантическая классификация / С.В. Воронин., под ред. проф. О.М. Бродович. — СПб.: Геликон Плюс, 2004.—328 с.
2. Горохова Л.А. О критериях выделения поля звукоподражания/ Л.А. Горохова// Проблемы гуманитарного образования: Содержание и методы.— 1996.—№3. — С. 35-38.
3. Горбаневская Г.В. Слова-звукообозначения в художественной прозе./ Г.В. Горбаневская // Русская речь. — 1981.—№1.— С. 73-78.
4. Тихонов А.Н. Междометия и звукоподражания — слова?/ А.Н. Тихонов//Русская речь. — 1981. №5. — С. 72-76.
5. Лингвистический энциклопедический словарь/гл. ред. В.А. Ярцева.— М.: Сов. Энциклопедия, 1990— 683 с.
6. Dictionnaire des onomatopées/ Pierre Enckell, Pierre Réseau. Puf, Paris, 2005. —579 p.
7. Le Petit Larousse/ Larousse, Paris, 2004. — 1818 p.